Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś który zaślubił się martwi się o świata jak przypodoba się żonie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a kto się ożenił, troszczy się o sprawy świata,\* (o to), jak przypodobać się żonie\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (o te)\*\* Pana, jak przypodobałby się Panu; zaś zaślubiwszy się\* troszczy się (o te)\*\* świata, jak przypodobałby się kobiecie. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś który zaślubił się martwi się (o) świata jak przypodoba się żonie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ten, kto ma żonę, troszczy się o sprawy świata, jak dogodzić żonie — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz żonaty troszczy się o sprawy tego świata, o to, jak się przypodobać żonie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale kto się ożenił, stara się o rzeczy tego świata, jakoby się podobał żonie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A który z żoną jest, stara się o to, co światu należy, jakoby się podobał żenie: i rozdzielon jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten zaś, kto wstąpił w związek małżeński, zabiega o sprawy świata, o to, jak by się przypodobać żonie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A żonaty troszczy się o sprawy tego świata, o to, jak by się podobać żonie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żonaty zaś troszczy się o sprawy tego świata, jak przypodobać się żonie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek żonaty zabiega natomiast o sprawy świata, aby podobać się żonie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a żonaty troszczy się o sprawy świata, jak podobać się żonie, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Człowiek żonaty natomiast troszczy się o sprawy doczesne, o to, jak się podobać żonie |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Natomiast mężczyzna żonaty troszczy się o sprawy świata i zabiega o to, aby podobać się żonie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а хто одружився, журиться про світське, - як догодити дружині, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zaś żonaty zajmuje się tymi świata jak zadowolić żonę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | jak się podobać Panu; ale mężczyznę żonatego zajmują sprawy tego świata, jak się podobać żonie; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żonaty zaś jest zatroskany o sprawy świata, jak zyskać uznanie żony, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Żonaty troszczy się również o sprawy tego świata, o to, jak podobać się żonie. |

1. 1) <x>470 13:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 14:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "ten, który zaślubił się"; "zaślubiony". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Z domyślnym rzeczownikiem "sprawy, rzeczy" itp. [↑](#footnote-ref-5)